

Interprofessionella rollspelsövningar i utbildningen 'Tolkning i offentlig sektor'

Helena Bani-Shoraka

Tolk- och översättarinstitutet
Stockholms universitet
helena.bani-shoraka@su.se

Sammanfattning

Den här artikeln beskriver de digitala interprofessionella rollspelsövningar som har utvecklats inom utbildningen Tolkning i offentlig sektor vid Stockholms universitet och Lunds universitet. Studenterna på utbildningen genomför numera övningarna regelbundet, tillsammans med studenter från socionom-, läkar- respektive polisutbildningen. Studenter från dessa fyra utbildningar får möjlighet att i en trygg och positiv lärandemiljö genomföra tolkmedierade yrkessamtal och gemensamt reflektera kring erfarenheterna. Artikeln beskriver tolkutbildningens uppläggning och i vilka delkurser de interprofessionella rollspelsövningarna används. Dessa rollspelsövningar diskuteras från ett pedagogiskt perspektiv utifrån idén om lärande utrymmen (eng. *learning spaces*), men också från ett organisatoriskt perspektiv utifrån de skilda förutsättningar och behov som aktualiseras i samband med övningarna. De viktigaste framgångsfaktorer som identifierats när detta digitala övningskoncept utvecklats och etablerats är det digitala formatet, formaliseringen av detta utbildningsmoment genom att integrera det i den befintliga utbildningsstrukturen, samt skapandet av specifika lärargrupper som ansvarar för planering, anpassning och genomförande. Genom att dela erfarenheterna från denna utbildningssamverkan hoppas vi kunna inspirera fler att initiera interprofessionella utbildningsmoment.

Nyckelord: interprofessionella rollspelsövningar, tolkmedierade yrkessamtal, tolkutbildning, lärande utrymmen, utbildningssamverkan

Abstract

This article describes the digital interprofessional role-play exercises that have been developed and are now regularly conducted within the Public Service Interpreting Program at Stockholm University and Lund University, together with students from three different education programs: Social work studies, medicine, and police. Students from these programs are given the opportunity to conduct interpreter-mediated professional conversations in a safe and positive learning environment and jointly reflect on their experiences. The article outlines the structure of the interpreter training and where the interprofessional role-play exercises fit into various course modules. These role-play exercises are discussed from a pedagogical perspective using the concept of learning spaces, but also from an organizational perspective, addressing the different requirements and needs that arise during the exercises. The key success factors identified in the development and establishment of this interprofessional-training concept include the digital format, the formalization of this educational element by integrating it into the existing curriculum, and the creation of specific teacher groups responsible for planning, adaptation, and implementation. By sharing our experiences from this educational collaboration, we hope to inspire others to initiate interprofessional educational elements.

Keywords: interprofessional role-plays, interpreter-mediated professional encounter, public service interpreting education, learning spaces, educational collaboration

Inledning

Interprofessionellt lärande är benämningen på pedagogiska aktiviteter där studenter från olika professionsutbildningar förs samman för att tillsammans öva på att lösa arbetsrelaterade uppgifter av de slag som de kommer att möta i arbetslivet. Det kan handla om såväl praktisk problemlösning av olika slag som genomförande av professionella yrkessamtal genom till exempel rollspelsövningar. Interprofessionellt lärande har använts länge och är vanligt förekommande inom sjukvårdsutbildningar, eftersom personal från olika yrkeskategorier på till exempel vårdavdelningar förväntas klara av att lösa teambaserade arbetsuppgifter i yrket (Singh & Mattees, 2021; Wang & Ho, 2020). Utanför vårdsammanhang är olika former av interprofessionellt lärande inte lika vanligt förekommande (Bani-Shoraka, 2023; Michalec, 2022). Interprofessionella lärandeaktiviteter under utbildningen syftar till att i en trygg och bejakande miljö förbereda studenter för det kommande arbetslivets skiftande och höga krav (Hlavac & Saunders, 2021b; Krystallidou et al., 2018; McGuire et al., 2020; WHO, 2010).

Ett område där interprofessionellt lärande i form av rollspelsövningar diskuteras är samarbete med tolk i professionsutövningen (Bani-Shoraka, 2023; Creeze, 2015; Hlavac, Harrison & Saunders, 2022; Krystallidou et al., 2018; Krystallidou, 2023). Den globala migrationen har lett till ett ökat behov av tolkservice, men också till en ökad efterfrågan på kunskaper och färdigheter i att samarbeta med tolk. Fungerande kommunikation är en förutsättning för offentliganställda att kunna inhämta nödvändig information för att fatta informerade beslut, och för att ge råd, stöd och instruktioner samt kunna göra patienter och klienter delaktiga i beslut som rör dem själva. Inom allt fler utbildningar kopplas dessa frågor till tillgång till samhällsservice på lika villkor (Forsell, 2018; Hlavac & Harrison, 2021; Hlavac & Saunders, 2021a).

Inom utbildning i Tolkning i offentlig sektor används rollspel av olika slag flitigt både i utbildning och vid examination (Creeze, 2015; Dahnberg, 2023, 2015). Men att arrangera rollspelsövningar med aktörer utanför den egna utbildningen anses resurskrävande (jfr Dahnberg 2015) till exempel ifråga om logistik, utrymme i redan överfulla utbildningsscheman och kostnader för resor och eventuella arvoden. Att arrangera övningsmoment tillsammans med andra utbildningsanordnare kräver dessutom en medveten organisering både i fråga om förarbete, implementering av interprofessionella rollspelsövningar och en systematisk uppföljning (jfr Krystallidou et al., 2018; Krystallidou, 2023; Hlavac et al. 2022). De senaste årens snabba digitala utveckling i allmänhet och inom högre utbildning i synnerhet har dock skapat helt nya möjligheter att överbrygga tidigare hinder som till exempel geografiskt avstånd och svårigheter att hitta lämpliga övningsparter (Bani-Shoraka, 2023; Sagli & Skaaden, 2023; Skaaden, 2016; Skaaden & Felberg, 2020).

Den här artikeln beskriver ett digitalt koncept för interprofessionella rollspelsövningar som har utvecklats inom ramen för utbildningen Tolkning i offentlig sektor vid Stockholms respektive Lunds universitet. Tolkutbildningarna vid dessa lärosäten är de enda på universitetsnivå i Sverige, och har under en femårsperiod (2019–2023) stegvis utvecklat ett samarbete kring interprofessionella samtalsövningar med en socionom-, en läkar- och en polisutbildning. Dessa utbildningar benämns fortsättningsvis som 'de övriga medverkande utbildningarna' när de refereras till kollektivt och i relation till tolkutbildningarna. Studenterna inom de övriga medverkande utbildningarna får under dessa rollspelsövningar tillfälle att prova på att leda professionella yrkessamtal med hjälp av tolk i form av dialogtolkning och på så sätt praktiskt erfara vad det innebär för de kommunikativa och yrkesmässiga strategier som de har med sig från sina respektive utbildningar. Tolkstudenterna i sin tur får under dessa övningstillfällen möjlighet att tillsammans med studenter från de övriga medverkande utbildningarna (en utbildning åt gången) öva på att tolka yrkessamtal inom olika samhällsdomäner.

Inom tolkutbildningar betonas vikten av att tolken förstår både de arbetsplatspecifika kontexterna och samspelet mellan samtalsdeltagarna. Samtidigt är en utbildad och förberedd tolk ingen garanti för ett väl fungerande tolkmedierat samtal (Skaaden, 2023). Det har länge höjts röster för behovet av att också utbilda och fortbilda offentliganställda som i tjänsten samarbetar med tolk (Felberg & Sagli, 2019, 2023). Resonemanget grundar sig i uppfattningen att tolkning är en särskild form av interaktion, och att meningsskapandet i interaktionen sker gemensamt, i samspel mellan alla deltagarna i samtalet (Wadensjö, 1998). Den här uppfattningen om tolkning står i kontrast till den mer spridda bilden av tolken som en avpersonifierad språkkanal eller översättningsmaskin. I interprofessionella rollspelsövningar ges de medverkande studenterna tillfälle att öva på sina respektive professionsspecifika samtalsstrategier, men även att gemensamt reflektera kring samspelet i samtalet och interaktionen. Studenterna kan på så sätt lära av, om och med varandra (Bani-Shoraka, 2023; Creeze, 2015; Hlavac et al., 2022; Krystallidou et al., 2018; McGuire et al., 2020; Mount et al., 2022; WHO, 2010). Det är ett konkret sätt att tillsammans öva på att skapa förutsättningar för att genomföra rättssäkra och inkluderande tolkmedierade yrkessamtal.

Denna artikel har två syften. Det första är att beskriva konceptet för interprofessionella rollspelsövningar som har utvecklats och integrerats i utbildningen Tolkning i offentlig sektor vid Stockholms universitet och Lunds universitet. Det inkluderar en diskussion om tolkmedierade yrkessamtal, interprofessionella rollspelsövningarna som lärande utrymmen, samt den praktiska organiseringen av dessa rollspelsövningar. Det andra syftet är att lyfta fram framgångsfaktorer som varit avgörande när detta utbildningskoncept utvecklats. Nästa avsnitt innehåller en definition av det professionella yrkessamtalet.

Det professionella yrkessamtalet

För många offentliganställda är samtal med enskilda ett viktigt redskap, ibland till och med det viktigaste redskapet, för att kunna utöva sin profession (Adelswärd, 1995; Drew & Heritage, 1992; Forsell, 2018; Hofvendahl, 2006; Iversen & Flinkfeldt, 2022; Linell, 2011). Det är genom samtal som den offentliganställda inhämtar information, och ger råd eller stöd av olika slag till personer som vänt sig, alternativt blivit kallade till, organisationen. Inom sociolingvistiskt inriktad forskning kallas dessa yrkessamtal där representanter för en myndighet möter en enskild för *institutionella samtal*. Institutionellt orienterade yrkessamtal förhåller sig till givna kontextuella ramar och procedurer som är typiska för just den aktuella organisationens institutionella kontext. Detta kan ställas mot vardagliga, informella samtal mellan till exempel familjemedlemmar eller vänner som inte styrs av uppgifter kopplade till en organisation (Adelswärd, 1995; Drew & Heritage, 1992; Linell, 2011).

Offentliganställda företräder sin organisation och har i kraft av sin profession kunskap om de lagar och regler som gäller för organisationens uppdrag. Den enskilde företräder sig själv som privatperson och kan inte förväntas ha kunskap om organisationens regler och praxis. Offentliganställda besitter också kunskap om det språk som används inom den egna organisationen. Detta organisations- eller verksamhetsspråk beskrivs som «en kollektiv mer eller mindre delad repertoar av språkliga och interaktiva resurser som är knutna till en verksamhetstyp eller flera besläktade sådana» (Linell, 2011, s. 183). Verksamhetsspråket består till exempel av en specialiserad (teknisk, vetenskaplig, administrativ, etc.) vokabulär i skrift, i kombination med en specialiserad muntlig fackjargong (Linell, 2011). Inte heller detta kan den enskilde förväntas bemästra. Utöver det har offentliganställda direkt eller indirekt makt att påverka och ibland också fatta beslut i det ärende som rör den enskilde. I institutionella samtal råder en maktobalans, och denna obalans utgörs bland annat av denna ojämlika tillgång till kunskap om de lagar och regler som styr organisationens uppdrag, samt om verksamhetsspråket (Adelswärd, 1995; Drew & Heritage, 1992; Hofvendahl, 2006; Linell, 2011; Skaaden, 2023).

I professionsutbildningar för framtida offentliganställda ingår vanligtvis utbildning i samtalsmetodik genom till exempel föreläsningar eller praktiska övningar i att leda yrkessamtal, bland annat genom rollspelsövningar. Inom ramen för dessa utbildningsmoment övar studenter på kommunikativa strategier för att inkludera den enskilde, som att inleda samtal, tydliggöra rollerna i samtalet och kontrollera att informationen nått fram (jfr Cromdal, et al., 2012; Leydon et al., 2013; Iversen & Flinkfeldt, 2022). Ett mål i utbildningar i samtalsmetodik är att skapa medvetenhet om det egna professionella fackspråket och färdigheter att förklara ämnesspecifik information och fackspråkliga uttryck, för att kunna kommunicera på ett begripligt och inkluderande sätt med enskilda. Det är en viktig färdighet och har betydelse för att skapa tillit och möjliggöra att patienten eller klienten kan delta aktivt i beslut som rör hen själv. De kommunikativa strategier som studenterna övar på kan till exempel handla om att bekräfta, uppmuntra och stärka den enskilde. Det är också ofta inom ramen för dessa utbildningsmoment som demokrati- och värdegrundsfrågor, till exempel bemötande och likabehandling, diskuteras. Många utbildningar har numera identifierat samarbete med tolk i yrkessamtal som en viktig kompetens för att möta en heterogen och mångspråkig befolkning (Barnes, 2019; Buzungu, 2023; Goodman-Delahunty et al., 2020; Westlake & Jones, 2018).

Forskning om rollspel i utbildningssyfte handlar ofta om utmaningarna med att skapa verklighetstroga situationer (Niemants, 2013; Stokoe, 2013; jfr Niemants & Stokoe, 2017; Niemants et al., 2023) och hur rollspelen kan användas och iscensättas (Skaaden & Wadensjö, 2014; Dahnberg, 2023, 2015). Deltagarna i rollspelet interagerar olika bland annat beroende på om rollspelen baseras på manus eller utgår från mer eller mindre detaljerat beskrivna situationer, till exempel case, rollkort eller scenarion. Även konstellationen av rollspelare personer påverkar såväl interaktionen som målet med övningen. Det finns även empiriskt baserade modeller eller upplägg för rollspel med tillhörande begreppsapparat som beskriver hur rollspelsövningar kan organiseras på olika sätt och med olika syften (Dahnberg, 2023; Hlavac & Saunders, 2021a). De flesta av dessa rollspelsmodeller utgår, till skillnad från konceptet som beskrivs i den här artikeln, från övningsupplägg och erfarenheter från övningar på plats. Detta har fram till för några år sedan (covid-19-pandemins utbrott) varit det dominerande förfarandet. I nästa avsnitt beskrivs de pedagogiska utgångspunkterna för de interprofessionella rollspelsövningar som står i fokus i den här artikeln.

Interprofessionella rollspelsövningar som lärande utrymmen

Interprofessionella rollspelsövningar av det slag som genomförs mellan tolkstuderter och studenter från socionom-, läkar- respektive polisprogrammen är att betrakta som erfarenhetsbaserade, situerade lärsituationer inriktade mot kommunikativa professionella färdigheter. Rollspelsövningarna arrangeras digitalt och utgör ett tillfälle för studenterna att pröva sina professionella vingar tillsammans med andra, snart färdigutbildade studenter (jfr Bani-Shoraka, 2023; Hlavac et al., 2022; Krystallidou et al., 2018). Alla medverkande studenter lämnar på ett eller annat sätt sin bekvämlighetszon när de övar tillsammans med personer de inte har träffat förut och i en kontext som skiljer sig från de vanliga övningsituationerna på den egna utbildningen.

De interprofessionella rollspelsövningarna kan ses som så kallade lärande utrymmen (eng. *learning spaces*), det vill säga fysiska eller mentala rum där studenter och övriga medverkande på ett meningsfullt sätt kan utbyta erfarenheter och reflektera kring de gemensamma aktiviteter man har deltagit i (Holst, 2017; Kolb & Kolb, 2005). Med Wengers (1998) begreppsapparat kan studentgrupperna var och en beskrivas som medlemmar i den egna praktikgemenskapen, i det här fallet studenter på den egna utbildningen, som möter medlemmar i andra praktikgemenskaper, nämligen studenter från en annan utbildning. I de interprofessionella rollspelsövningarna sker möten i gränslandet mellan två

praktikgemenskaper, och dessa möten utmanar båda grupperna i deras lärandeprocess (jfr Creeze, 2015; Lim Falk & Bani-Shoraka, 2022). Lärande innebär att tillgodogöra sig ny kunskap och nya färdigheter, och detta kan åstadkommas på flera sätt. Det sker genom att studenterna får tillfälle att se både sig själva och sin arbetsuppgift i övningen genom andras ögon, genom att de behöver samordna sig och anpassa sig till varandra och situationen, och genom att de tillsammans reflekterar kring och får syn på andra perspektiv än sina egna (Akkerman & Bakker, 2011; Holst, 2017; Kolb & Kolb, 2005; Lave & Wenger, 1991; Wenger, 1998).

Erfarenhetsbaserat lärande ska förstås som en studentcentrerad process där lärandet grundar sig i praktisk erfarenhet. Erfarenheten i sig innebär inte per automatik lärande, utan det är tolkningen av erfarenheten som omvandlar den till kunskaper och färdigheter (Kolb & Kolb, 2005). Processen är cyklisk och beskrivs vanligtvis som uppbyggd av olika faser i enlighet med figuren nedan.



Figur 1. Den cykliska erfarenhetsbaserade lärandemodellen, baserad på Kolb och Kolb (2005)

Den första fasen är den konkreta erfarenheten som studenten deltar i och de upplevelser och erfarenheter som studenten tillägnar sig genom den. Den andra fasen är de diskussioner som studenten deltar i tillsammans med egna kurskamrater samt andra studenter och lärare, och de reflektioner som görs baserat på de gjorda erfarenheterna. I den tredje fasen kopplas studentens konkreta upplevelser och erfarenheter till abstrakta koncept, och studenten får tillfälle att sätta ord på sina erfarenheter. Här kopplas teoretiska kunskaper ihop med praktiska färdigheter och tyst kunskap kan verbaliseras och explicitgöras. Den fjärde och sista fasen, aktivt experimenterande, innebär att studenten nästa gång hen utövar aktiviteten också får tillfälle att justera eller anpassa saker som hen blivit medveten om genom övningen. Det kan till exempel handla om att läkarstudenter testat att vända sig direkt till patienten i stället för att prata till tolken eftersom de har blivit uppmärksamma på att de har gjort det, eller att tolkstudenter testat att signalera tydligare under tolkningen via skärm att de behöver få ordet för att börja tolka för att hinna återge det som sagts. Denna cykliska process är förstås förenklad och faserna följer inte nödvändigtvis alltid den här ordningen. Detta cykliska, repetitiva tillvägagångssätt där teori och praktik varvas innebär att förståelsen fördjupas (jfr Chan, 2023). Genom att studenter från olika utbildningar förs samman för att öva och reflektera tillsammans får de också möjlighet att öva på att representera sin framtida profession i samspel med andra och få syn på sig själva genom andras ögon. Det är ett

handfast sätt att gradvis utveckla och stärka självbilden och självförtroendet, och att forma den professionella identiteten (jfr Lave & Wenger, 1991; Mount et al., 2022; Tipton & Furmanek, 2016; Wenger, 1998). I nästa avsnitt presenteras de professionsutbildningar som medverkar i detta utbildningskoncept.

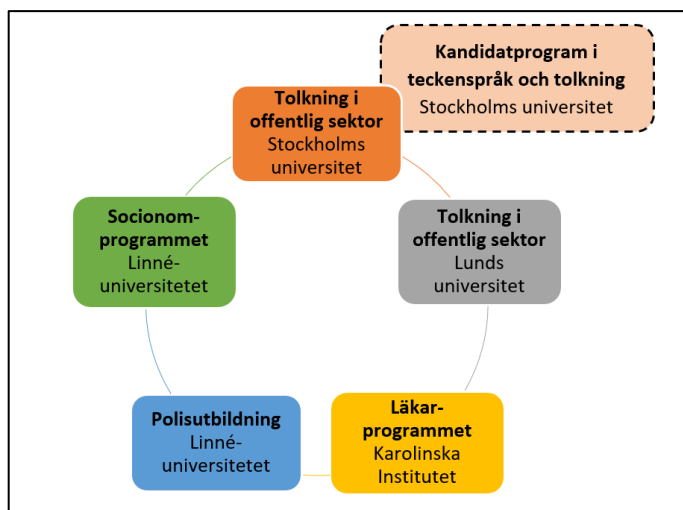
Samverkande utbildningar

De interprofessionella rollspelsövningarna utgår från en tolkutbildning i talade språk, Tolkning i offentlig sektor I och II (60 högskolepoäng). Utbildningen ges på två olika lärosäten, nämligen vid Stockholms respektive Lunds universitet (Bani-Shoraka, 2023). Dessa tolkutbildningar är likvärdiga ifråga om upplägg och innehåll. Utbildningsstart sker varje termin, på vårterminen vid Stockholms universitet och på höstterminen vid Lunds universitet. Detta har visat sig vara avgörande för etableringen av utbildningskonceptet och beskrivs närmare nedan. Under tolkutbildningen vävs kunskaper från teoretiska utbildningsmoment samman med färdigheter från de praktiska kurserna i tolkning. Det kan handla om samtalsdynamiken i institutionella samtal, skillnaderna mellan tolkning på plats och tolkning på distans, eller yrkesjargong och fackspråk, för att nämna några saker. Som framgår i figur 2 utgörs utbildningens innehåll av ungefär hälften teoretiska och hälften praktiska kurser; varje delkurs utgör i skrivande stund 7,5 högskolepoäng. De praktiska kurserna är tematiskt upplagda, så att delkurserna Tolkningsteknik och övningar I och II på grundkursen fokuserar på områdena arbetsmarknad, socialförsäkringssystemet, migration och den friska kroppen, medan fortsättningskursens delkurs Tolkningsteknik och övningar III är inriktad mot den sjuka kroppen, och delkursen Tolkningsteknik och övningar IV introducerar studenterna till området juridik och rättstolkning.

	Tolkning i offentlig sektor I 30 högskolepoäng		Tolkning i offentlig sektor II 30 högskolepoäng	
Praktiska delkurser	Tolkningsteknik och övningar I	Tolkningsteknik och övningar II	Tolkningsteknik och övningar III	Tolkningsteknik och övningar IV
Teoretiska delkurser	Yrkesetik & professionskunskap I	Terminologi i praktiken	Yrkesetik & professionskunskap II	Introduktion till juridik för tolkar

Figur 2. Överblick över utbildningen Tolkning i offentlig sektor

De interprofessionella rollspelsövningarna är förlagda till de praktiska delkurserna Tolkningsteknik och övningar II, III och IV, och lärandemålen för dessa delkurser, enligt ett löpande schema. Tolkstudenterna övar tillsammans med studenter från tre olika utbildningar: en socionom-, en läkar- och en polisutbildning (se figur 3). Det innebär att tolkstudenterna under sin ettåriga utbildning genomför sammanlagt tre interprofessionella rollspelsövningar. I de interprofessionella rollspelsövningarna medverkar ibland även tolkstudenter från sista terminen (termin 6) på Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning vid Stockholms universitet. Teckenspråkstolkstudenternas medverkan kommer av utrymmesskäl inte att diskuteras i denna artikel. Studenterna på de övriga medverkande utbildningarna övar tillsammans med tolkstudenter vid ett tillfälle vardera på att genomföra tolkmedierade professionella yrkessamtal. Var och en av de övriga medverkande utbildningarna erbjuder ytterligare andra typer av interprofessionella övningar under sina respektive utbildningar; dessa övningar beskrivs dock inte här.



Figur 3. Överblick över medverkande utbildningar i de interprofessionella rollspelsövningarna

De tre övriga medverkande utbildningarna är alla större än tolkutbildningarna sett till antalet studenter, och startar nya utbildningsomgångar varje termin. Det betyder att de behöver övningstillfällen varje termin för att ge sina studenter likvärdiga möjligheter att under en given termin på utbildningen öva tillsammans med tolkstuder. Tolkutbildningarna vid Stockholms och Lunds universitet, som har sina kursstarter varannan termin, har ett tätt samarbete. Det gör att tolkutbildningarna kan möta detta behov, vilket har varit en förutsättning för detta interprofessionella övningskoncept. I nästa avsnitt presenteras de interprofessionella rollspelsövningarna först generellt och därefter såsom de iscensätts i olika konstellationer.

Genomförande, förutsättningar och behov

När de interprofessionella rollspelsövningarna planeras är den i särklass viktigaste faktorn hur övningsgrupperna organiseras vad gäller fördelning av språk och antal studenter från de olika utbildningarna. Den minsta möjliga konstellationen för en övningsgrupp består av två tolkstuder med samma arbetsspråk, där den ena tolkstudenten tar rollen som klient, patient eller vittne och den andra rollen som tolk, samt en student från den andra utbildningen som agerar socialarbetare, läkare eller polis. Av pedagogiska skäl är det vanligaste dock att minst två studenter från de övriga medverkande utbildningarna ingår i en grupp så att de kan stötta varandra under övningen och både få tillfälle att leda ett samtal och observera ett. Antalet övningsgrupper som behövs avgörs dels av antalet tolkstuder med matchande arbetsspråk, dels av antalet studenter från den andra utbildningen. En annan viktig faktor är tiden – både hur mycket tid som avsätts för den gemensamma rollspelsövningen i sin helhet och hur mycket tid som behövs för rollspelsövningarna i smågrupper för att de ska vara meningsfulla. Ytterligare en viktig faktor, som delvis hänger ihop med tidsfaktorn, är hur de gemensamma reflektionerna organiseras. Tillsammans bildar dessa tre faktorer – antalet studenter och arbetsspråk, mängden övningstid, samt gemensamma reflektioner – utgångspunkt för den konkreta organiseringen och påverkar hur utbildningarna prioriterar sina behov.

En interprofessionell rollspelsövning består av ett antal faser (se figur 4), som anpassas till varje enskild utbildningskonstellation och de förutsättningar och behov som omgärdar samarbetet.

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. Inledning2. Rollspelsövningar i smågrupper3. Reflektioner kring övningen4. Utvärdering |
|--|

Figur 4. Faserna i rollspelsövningarna

Den interprofessionella rollspelsövningen startar med en inledning i helgrupp i Zoom. Där ramas övningen in och kopplas till aktuella mål på de kurser som studenterna läser för tillfället, men även till kommande mål och uppdrag i arbetslivet. Inledningen, som tar ungefär 25 minuter, innehåller även ramar och instruktioner inför den stundande gemensamma övningen. Studenterna delas därefter in i smågrupper i Zoom i enlighet med den gruppindelning som arbetats fram för det aktuella övningstillfället, och genomför sedan övningen som pågår i ungefär 60–70 minuter. Rollspelsövningarna baseras på olika scenarion som är innehållsligt aktuella för de medverkande utbildningarna. Under övningen rör sig lärarna från de olika utbildningarna mellan övningsgrupperna. Tolk lärarna får tillfälle att observera sina egna studenter, men även tolkstuderter med andra tolkspråk och studenter från de andra utbildningarna. Innehållsmässigt innehåller övningarna inga explicita svårigheter utan baseras på kunskaper som studenterna förväntas ha, eftersom fokus ligger på de kommunikativa färdigheterna i samtalet. Erfarenhetsutbyten och reflektioner sker i de små övningsgrupperna, i halvstora slumpmässigt sammansatta grupper samt i helgrupp, och beskrivs mer ingående nedan. Reflektionerna beräknas ta mellan 30 och 45 minuter och avrundas med en elektronisk utvärdering för att ge lärargruppen återkoppling på övningens innehåll, upplägg och genomförande. Lärarna på de olika utbildningarna ger i sin tur återkoppling till sina studenter efter att övningen genomförts samt enligt rådande rutiner och praxis på respektive utbildning. I avsnitten som följer beskrivs hur rollspelsövningarna har anpassats till de olika medverkande utbildningarnas behov och förutsättningar. Beskrivningen utgår från hur övningarna organiserades under vårterminen 2023.

Rollspelsövning mellan tolkstuderter och socionomstuderter

De interprofessionella rollspelsövningarna mellan tolk- och socionomstuderter har arrangerats sedan höstterminen 2020 och hade vårterminen 2023 genomförts vid sex tillfällen (Bani-Shoraka, 2023). Socionomstuderterna är inne på sin sjunde och sista termin på socionomprogrammet när de möter tolkstuderterna, som genomför rollspelsövningen inom ramen för delkursen Tolkningsteknik och övningar II på tolkutbildningens termin 1. På vårterminen sker de interprofessionella rollspelsövningarna med tolkstuderterna vid Stockholms universitet och på höstterminen med tolkstuderterna vid Lunds universitet. Karaktäristiskt för rollspelsövningarna i denna konstellation är att de organiseras utifrån befintliga student- och lärarresurser på respektive utbildning. Antalet socionomstuderter är vanligtvis mellan 30 och 40 stycken, antalet tolkstuderter mellan 12 och 20, och antalet lärare från båda utbildningarna mellan 5 och 10 stycken. Studenterna delas in i 10–15 smågrupper och rollspelsövningen sker under ett trettimmarspass.

Innehållet i rollspelet med socionomstuderterna bygger på ett scenario där en orosanmälan gjorts, ibland från skolan och ibland från polisen, rörande en skolelev. I rollspelet, som äger rum på 'socialkontoret', har föräldrarna kallats till ett möte och det tolkmedierade samtalet sker mellan en socialarbetare och en förälder. Socionomstuderterna tar rollen som socialarbetare, medan tolkstuderterna växelvis tar rollen som tolk respektive förälder (klient). Socionomstuderterna är i regel två per grupp för att få tillfälle att både leda ett yrkessamtal med sin kurskamrat som stöd, och omvänt stödja och observera sin kurskamrat när hen leder ett tolkmedierat yrkessamtal. Detta speglar arbetslivet, där

socialarbetare inom socialtjänsten ofta arbetar två och två när de möter klienter (jfr Buzungu, 2023; Westlake & Jones, 2018). Lärarna från båda utbildningarna medverkar som observatörer och förflyttar sig under övningspassen mellan övningsgrupperna. Tolklärarna kan också vid behov medverka i rollspelet som klienter, till exempel om antalet studenter med nödvändiga språkkombinationer är begränsat.

Efter varje rollspel får studenterna utrymme att stämna av i den lilla övningsgruppen och att utbyta erfarenheter, tankar, tips och råd med varandra, något som de har fått förbereda inför övningen. Denna studentledda övning innebär att studenterna behöver ta initiativ till att organisera både övningen och sina reflektioner med de övriga studenterna utan involvering av lärare. De sista 45 minuterna av tretimmarspasset ägnas åt lärarledda reflektioner i olika konstellationer: 30 minuter i tre slumpmässigt skapade grupper och 15 minuter i helgrupp. Diskussionerna i de slumpmässigt skapade grupperna modereras av lärare från de två utbildningarna. Här diskuteras frågor och kommentarer som kommit upp i smågrupperna. Lärarnas roll är både att uppmuntra studenterna att sätta ord på och utveckla det de precis har erfårit och att hjälpa studenterna att koppla dessa reflektioner till teman som förekommer inom den egna utbildningen. Under de sista 15 minuterna delar grupperna med sig av tankar och synpunkter i helgrupp. Studenterna uppmanas avslutningsvis att fylla i en anonym elektronisk utvärdering av övningen.

Rollspelsövning mellan tolkstuderter och läkarstudenter

De läkarstudenter som medverkar i de interprofessionella rollspelsövningarna går sin nionde termin (av elva, alternativt tolv terminer) på läkarutbildningen, och övningen ingår som en del i utbildningsmomentet Professionell utveckling (PU). Momentet PU finns som ett praktiskt utbildningsspår genom läkarutbildningens alla terminer och innehåller olika teman. Under termin nio fokuseras färdigheter i kommunikation och samtalsmetodik, och den interprofessionella rollspelsövningen med tolkstuderter ingår där som en del. För tolkstuderterna genomförs rollspelsövningen inom ramen för delkursen Tolkningsteknik och övningar III, vilket innebär att den genomförs med Stockholms universitet på höstterminen och med Lunds universitet på vårterminen. Vårterminen 2023 hade interprofessionella rollspelsövningar genomförts mellan tolk- och läkarstudenter vid nio tillfällen.

På grund av det stora antalet läkarstudenter skiljer sig organiseringen av de interprofessionella rollspelsövningarna jämfört med de övriga utbildningarna. Läkarutbildningen har stora studentkullar och behöver ombesörja mellan 150 och 170 läkarstudenter per övningstillfälle. Tolkstuderterna är under sin andra utbildningstermin runt 15 till antalet. För att skapa tillräckligt många övningsgrupper anlitas externa rollspelare, så kallade figuranter. Vid vårterminen 2023 hade en bank av regelbundet återkommande figuranter etablerats för de interprofessionella rollspelsövningarna med just läkarutbildningen. Figuranterna är ofta tidigare tolkstuderter, numera verksamma tolkar, och kan efter behov figurera i rollen som patient eller tolk i rollspelen. Figuranterna är också redan bekanta med det digitala övningsupplägget och själva rollspelsuppgiften. På grund av det stora antalet läkarstudenter krävs upp emot 20 övningsgrupper, och i regel är antalet figuranter fler än antalet tolkstuderter. Lösningen att anlita externa figuranter är möjlig enbart på grund av att Karolinska Institutet har möjlighet att ersätta figuranterna med ett standardarvode för deras medverkan i rollspelsövningen.

Innehållet i rollspelen bygger på olika patientfall, och läkarstudenterna ansvarar för att leda de tolkmedierade patientkonsultationerna. Patientfallen fokuserar på folkhälsosjukdomar (diabetes, blodtryck, kontroll av medicinlistor, med mera) och på läkarstudenternas färdigheter i att inleda och avsluta konsultationen, ge begriplig och fullständig information till patienterna och kontrollera att informationen nått fram genom att till exempel ställa kontrollfrågor (jfr Barnes, 2019; Roat & Creeze, 2015). Övningen genomförs under ett pass

om fyra timmar, som i sin tur är uppdelat i två tvåtimmarpass. Tolkstudenterna och figuranterna genomför sina rollspelsövningar med hälften av läkarstudenterna under det första passet och upprepar därefter samma övning med resterande delen av läkarstudenterna under det andra passet. Introduktionen till den interprofessionella rollspelsövningen är gemensam för alla studenter och lärare, ungefär 200 personer, och genomförs under de första 30 minuterna. Rollspelstiden i smågrupperna är ca. 60 minuter per pass, under vilket ca. fem läkarstudenter genomför var sin patientkonsultation om ca. 10 minuter. Dessa 10 minuter inkluderar också en kort avstämning på ca. 2 minuter. De fem läkarstudenterna i varje övningsgrupp roterar mellan rollen som läkare, gruppleadare, tidtagare och observatör. Tempot är högt och förutsätter att alla studenter i de olika övningsrummen är väl införstådda med sina olika roller under övningen. Lärarna från de båda utbildningarna fungerar som observatörer och förflyttar sig mellan de olika övningsgrupperna. När övningen i helhet är genomförd återsamlas alla studenter och lärare i helgrupp de sista 30 minuterna för en gemensam frågestund med fokus på det praktiska genomförandet av den interprofessionella rollspelsövningen. Detta upplägg används på grund av helgruppsformatet, det stora antalet närvarande, samt den tid som finns till förfogande. Lärdomar och synpunkter fångas upp efter den gemensamma övningen, på andra delar av utbildningen, och genom den elektroniska utvärderingen i slutet av övningspasset.

Rollspelsövning mellan tolkstudenter och polisstudenter

De interprofessionella rollspelsövningarna mellan tolk- och polisstudenter har hittills genomförts vid två tillfällen, under vårterminen 2022 och vårterminen 2023. Polisstudenterna har genomfört denna övning inom ramen för en delkurs om förhörsteknik, och tolkstudenterna inom ramen för delkursen Tolkningsteknik och övningar IV, som är inriktad mot juridik för tolkar. Samarbetet mellan tolkutbildningarna och polisutbildningen är det nyaste och befinner sig fortfarande i sin linda. Samtidigt hade tolkutbildningarna vårterminen 2022 hunnit skaffa sig flera års erfarenheter av interprofessionella rollspelsövningar med andra utbildningar. Det innebär att det redan fanns utarbetade rutiner för att planera, organisera och genomföra interprofessionella rollspelsövningar, vilket i sin tur frigjorde utrymme att fokusera på andra viktiga aspekter i rollspelsövningarna. I den här övningskonstellationen utvecklades nya, mer bildbaserade rollspelsunderlag som passar tolkmedierade polisförhör. Rollspelsövningen med polisstudenterna är också den interprofessionella övning där tolkstudenter från Stockholms och Lunds universitet medverkar tillsammans. Under den aktuella perioden, det vill säga fram till vårterminen 2023, erbjöds delkursen Tolkningsteknik och övningar IV på grund av olika utbildningstakt vid dessa två lärosäten under en och samma termin, nämligen vårterminen.

Innehållet i den interprofessionella rollspelsövningen mellan tolk- och polisstudenter baseras på ett vittnesförhör, där en person bevitnat en misshandel som ägt rum vid en given tidpunkt på ett torg. Polisstudenterna är ungefär 50 stycken och tolkstudenterna från båda tolkutbildningarna ungefär 25. Rollspelsövningarna sker i två pass, med halva gruppen polisstudenter på förmiddagen och andra halvan på eftermiddagen. För tolkstudenterna innebär detta en heldagsövning och de genomför, precis som vid övningen med läkarstudenterna, samma övning två gånger. Den avsatta tiden för rollspelsövningen skiljer sig dock väsentligt, vilket beror på att vittnesförhören behöver ta upp till en timme för att polisstudenterna ska hinna öva på sina förhörstekniska färdigheter. Förhören baseras på kognitiva intervjuer med syfte att trigga vittnets minnen från tillfället, och få fram och verifiera en så detaljerad berättelse som möjligt av händelseförloppet (jfr Goodman-Delahunty et al., 2020; Nakane, 2020). För tolkstudenterna är detta en utmanande övning, både för att den är lång och för att den innehåller omfattande förberedelser.

Antalet övningsgrupper i Zoom har hittills varit 12 stycken. Varje övningsgrupp består av två polisstudenter och två tolkstudenter. Tolkstudenterna behåller samma roll, antingen

som tolk eller som vittne, under hela förmiddagspasset och växlar roll först under den andra halvan av dagen. Polisstudenterna växlar under övningspasset mellan att vara förhørsledare och biträdande förhørsledare och leder således varsitt vittnesförhör under ett övningspass. En paus mellan vittnesförhören är nödvändig för att studenterna ska orka vara alerta under hela övningen. Arbetet med att förbereda scenariot för rollspelsövningen är omfattande och har varit det som skilt framför allt förarbetet i den här utbildningskonstellationen från arbetet med de andra utbildningarna. Scenariot bygger på en och samma händelse som bevitnats av två olika personer vid lite olika tidpunkter och från olika perspektiv. Här används bilder och skisser som förberedelser och av tolkstudenterna krävs gedigna förberedelser för rollen som vittne för att vittnesmålen ska vara trovärdiga och hålla för ingående utfrågningar under det tämligen långa förhöret. Lärarna har precis som i de andra övningskonstellationerna en observatörsroll under övningarna i smågrupperna. Reflektionerna i övningsgrupperna är en viktig del av övningen. Det avsätts ungefär 10 minuter för gemensamma reflektioner direkt efter ett förhör i de små övningsgrupperna. I likhet med övningen med socionomutbildningen ges 45 minuter till reflektioner efter övningarna, där 30 minuter ägnas åt gemensamma lärarledda reflektioner i halvstora, slumpmässigt sammansatta grupper, och 15 minuter avsätts för utbyte av tankar och funderingar i helgrupp. Efter slutfört övningspass, en gång på förmiddagen och en gång på eftermiddagen, genomförs en anonym elektronisk utvärdering.

Avslutande diskussion

Den här artikeln beskriver det koncept för interprofessionella rollspelsövningar som har utvecklats inom ramen för utbildningen Tolkning i offentlig sektor vid Stockholms och Lunds universitet. Artikeln har haft två syften. Det första har varit att beskriva de interprofessionella digitala rollspelsövningar som utvecklats och integrerats i utbildningarna Tolkning i offentlig sektor vid Stockholms och Lunds universitet mellan åren 2019 och 2023. För detta ändamål har tolkutbildningarnas kursupplägg, i vilket rollspelsövningarna är inbäddade, beskrivits. De interprofessionella rollspelsövningarna har diskuterats som lärande utrymmen och särskild vikt har fästs vid de olika förutsättningarna och behoven för respektive övningskonstellation. De faktorer som framför allt påverkar hur rollspelsövningarna organiseras och genomförs är antalet studenter som deltar, mängden övningstid som avsatts för detta utbildningsmoment och det utrymme som de gemensamma reflektionerna ges. Det andra syftet har varit att identifiera och beskriva de framgångsfaktorer som varit viktiga i detta pedagogiska utvecklingsarbete. De faktorer som identifierats som avgörande är det digitala formatet, formalisering genom integrering av rollspelsövningarna i befintlig utbildningsinfrastruktur på respektive utbildning och lärosäte, samt formeringen av lärargrupper med ansvar för de gemensamma rollspelsövningarna. Dessa faktorer diskuteras mer utförligt nedan.

Det digitala formatet kom initialt till stånd som en nödlösning i och med covid-19-pandemin, men visade sig ganska snart vara lösningen på de mest utmanande hindren för att anordna den här typen av utbildningsöverskridande övningar. Att arrangera övningstillfällen på distans via Zoom erbjuder ett kostnadseffektivt alternativ och löser utmaningar kopplade till kostnader för lokaler, transport och arvoden. När också geografiskt avstånd blir en ickefråga öppnar sig helt nya möjligheter att hitta lämpliga samverkansparter runtom i landet. Det är värt att framhålla att det initiala motståndet mot digitala utbildningsmoment hos lärare och studenter övervanns förvånansvärt snabbt, troligen eftersom det under pandemiåren inte fanns andra alternativ att tillgå.

Den andra framgångsfaktorn handlar om att rollspelsövningarna integreras i ordinarie undervisning genom att de etableras som obligatoriska inslag inom givna delkurser. Detta har bidragit till att formalisera de gemensamma rollspelsövningarna och givit dem den hemvist och tyngd som krävts för att de inte ska behandlas som enstaka, tillfälliga aktiviteter. Att detta har skett också på de övriga medverkande utbildningarna har varit viktigt och är ett sätt att

explicit lyfta och synliggöra vikten av att så tidigt som möjligt utbilda blivande offentliganställda i att samarbeta med tolk.

Den tredje framgångsfaktorn i utvecklingen av detta utbildningskoncept har varit att inom respektive utbildning formera lokala lärargrupper som har ett specifikt ansvar för de interprofessionella rollspelsövningarna. Dessa lärargrupper har tillgodosett interna pedagogiska krav, hanterat organisatoriska utmaningar och medverkat i den gemensamma planeringen och genomförandet av rollspelsövningarna. Socionom-, läkar- och polisutbildningarna har sina egna lärargrupper kopplade till rollspelsövningarna, medan utbildningarna i Tolkning i offentlig sektor vid Stockholms och Lunds universitet har etablerat en gemensam lärargrupp. Tolkutbildningarnas lärargrupp sköter även samordningen med teckenspråkstolkutbildningen.

De interprofessionella rollspelsövningarna som övnings- och utbildningskoncept är resultatet av en dynamisk samverkansprocess i gränslandet mellan olika utbildningar. Konceptet ska ses som ett ramverk snarare än en färdig modell. Det innebär att den ständiga anpassningen till skiftande förutsättningar och behov inte är typisk för en avgränsad utvecklingsfas, utan en del av den löpande samverkansprocessen. Det innebär också att det alltid finns områden inom dessa rollspelsövningar som behöver fortsätta utvecklas. Ett sådant område handlar om att formulera explicita lärandemål för de olika övningskonstellationerna. Hittills har målen snarare varit implicit formulerade och förhållit sig till de mer övergripande lärandemålen för de delkurser som dessa interprofessionella rollspelsövningar ingått i. Ett annat utvecklingsområde är att ta vara på synergieffekterna av de gemensamma övningarna på ett systematiskt sätt. Nu sker kopplingar mellan de interprofessionella rollspelsövningarna och teoretiska delkurser på tolkutbildningen, men olika ofta och på skilda sätt. Detta kräver både en systematik ifråga om att identifiera synergieffekterna och en struktur för hur kopplingar till utbildningsinnehåll på andra kurser (till exempel teoretiska) kan göras. Det förutsätter också att lärare på de olika kurserna samarbetar kring detta. Ett sista exempel på utvecklingsområde handlar om att ta vara på lärdomarna från dessa digitala, skärmbaserade rollspelsövningar i relation till tolkning på plats. Sedan 2020 har tolkutbildningen i huvudsak erbjudits på distans via Zoom, vilket gör skärmtolkning till den givna modaliteten för tolkningsövningar i utbildningssammanhang. I arbetslivet däremot utförs de flesta tolkningsuppdrag på plats eller per telefon, medan skärmtolkning förekommer ytterst sällan i tolkning i offentlig sektor mellan talade språk. Det skapar ett gap mellan förhållanden på utbildning och i arbetsliv, vilket behöver adresseras. De utvecklingsområden som nämnts här är exempel på löpande diskussionsämnen inom ramen för detta pedagogiska och organisatoriska utvecklingsarbete. Förhoppningen är att beskrivningen av interprofessionella rollspelsövningar som koncept i den här artikeln kan fungera som inspiration för de utbildningar som står i begrepp att initiera samverkansprojekt av olika slag med andra utbildningar och på sikt bidra till att skapa ännu bättre förutsättningar för rättssäkra och inkluderande yrkessamtal.

Referenser

- Adelsvärd, V. (1995). Institutionella samtal – struktur, moral och rationalitet. Några synpunkter på värdet av samtalsanalys för att studera mötet mellan experter och lekmän. *Folkmålsstudier* 36, 109-137. https://www.fnf.fi/Site/Data/822/Files/Adelsward_fms36.pdf
- Akkerman, S. F. & Bakker, A. (2011). Boundary crossing and boundary objects. *Review of Educational Research*, 81(2), 132-169. <https://doi.org/10.3102/0034654311404435>
- Bani-Shoraka, H. (2023). Designing and developing interprofessional education – an example involving social work and interpreting students in Sweden. *Nordic Social Work Research*, 13(4), 600-611. <https://doi.org/10.1080/2156857X.2023.2269953>

- Barnes, R. K. (2019). Conversation analysis of communication in medical care: Description and beyond. *Research on Language and Social Interaction*, 52(3), 300-315. <https://doi.org/10.1080/08351813.2019.1631056>
- Buzungu, H. F. (2023). *Language discordant social work in a multilingual world: The space between*. Routledge.
- Chan, K. Y. C. (2023). *Assessment for experiential learning*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003018391>
- Crezee, I. (2015). Semi-authentic practices for student health interpreters. *International Journal for Translation & Interpreting Research*, 7(3), 50-62. <https://doi.org/10.12807/ti.107203.2015.a04>
- Cromdal, J., Persson-Thunqvist, D. & Osvaldsson, K. (2012). "SOS 112 what has occurred?" Managing openings in children's emergency calls. *Discourse, Context & Media*, 1(4), 183-202. <https://doi.org/10.1016/j.dcm.2012.10.002>
- Dahnberg, M. (2023). Roleplay as a means of training and testing public service interpreting. I L. Gavioli & C. Wadensjö (Red.), *The Routledge handbook of public service interpreting* (s. 292-308). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429298202-22>
- Dahnberg, M. (2015). *Tolkmedierade samtal som rollspel* [Doktorsavhandling]. Uppsala universitet.
- Drew, P. & Heritage, J. (1992). *Talk at work: Interaction in institutional settings*. Cambridge University Press.
- Felberg, T. R. & Sagli, G. (2023). Training public service providers in how to communicate via interpreter. I L. Gavioli & C. Wadensjö (Red.), *The Routledge handbook of public service interpreting* (s. 399-413). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429298202-28>
- Felberg, T. R., & Sagli, G. (2019). Training public service employees in how to communicate via interpreter in Norway: Achievements and challenges. *FITISPos International Journal*, 6(1), 141-155.
- Forsell, M. (2018). *Att arbeta med tolk*. Gothia fortbildning.
- Goodman-Delahunty, J., Martschuk, N., Hale, S. B. & Brandon, S. B. (2020). Interpreted police interviews: A review of contemporary research. I M. K. Miller & B. H. Bornstein (Red.), *Advances in psychology and law* (s. 83-136). Springer.
- Hlavac, J., Harrison, C., & Saunders, B. (2022). Interprofessional education in interpreter training. *Interpreting*, 24(1), 111-139. <https://doi.org/10.1075/intp.00072.hla>
- Hlavac, J. & Harrison, C. (2021). Interpreter-mediated doctor-patient interactions: interprofessional education in the training of future interpreters and doctors. *Perspectives*, 29(4), 572-590. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1873397>
- Hlavac, J. & Saunders, B. (2021a). Interprofessional education for interpreting and social work students – design and evaluation. *International Journal of Interpreter Education*, 13(1), 19-34. <https://doi.org/10.34068/ijie.13.01.04>
- Hlavac, J. & Saunders, B. (2021b). Simulating the context of interpreter-mediated social work interactions via interprofessional education. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 20, 186-208. <https://doi.org/10.52034/lanstts.v20i.595>
- Holst, H. (2017). *Det lärande utrymmet – lärande och vårdande möten mellan patienter, studentpar och handledare vid Utvecklande och Lärande Vårdenheter* [Doktorsavhandling]. Linnaeus University Dissertations, no. 291/2017.
- Hofvendahl, J. (2006). *Riskabla samtal. En analys av potentiella faror i skolans kvarts- och utvecklingssamtal* [Doktorsavhandling]. Linköpings universitet. Linköping Studies in Arts and Science, no. 338.
- Iversen, C. & Flinkfeldt, M. (Red.). (2022). *Samtal i socialt arbete: Ett samtalsanalytiskt perspektiv* (1:a uppl.). Gleerups.

- Kolb, A. & Kolb, D. (2005). Learning styles and learning spaces: Enhancing experiential learning in higher education. *Academy of Management Learning and Education*, 4(2), 193-212. <https://doi.org/10.5465/amle.2005.17268566>
- Krystallidou, D., Van De Valle, C., Deveugele, M., Dougali, E., Mertens, F., Truwant, A., Van Praet, E. & Pype, P. (2018). Training 'doctor-minded' interpreters and 'interpreter-minded' doctors. The benefits of collaborative practice in interpreting training. *Interpreting*, 20(1), 126-144. <https://doi.org/10.1075/intp.00005.kry>
- Krystallidou, D. (2023). Interprofessional education ... interpreter education, IN OR AND. Taking stock and moving forward. I L. Gavioli & C. Wadensjö (Red.), *Routledge handbook of public service interpreting* (s. 383-398). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429298202-27>
- Lave, J. & Wenger, E. (1991). *Situated learning: Legitimate peripheral participation*. Cambridge University Press.
- Leydon, G.M., Ekberg, K. & Drew, P. (2013). "How can I help?" Nurse call openings on a cancer helpline and implications for call progressivity. *Patient Education and Counseling*, 92(1), 23-30. <https://doi.org/10.1016/j.pec.2013.02.007>
- Lim Falk, M. & Bani-Shoraka, H. (2022). Hållbar skolutveckling som social innovation. I K. J. Bonnedahl, A. Egan Sjölander & M. Lindberg (Red.), *Social innovation för hållbar utveckling* (s. 99-114). Studentlitteratur.
- Linell, P. (2011). *Samtalskulturer: Kommunikativa verksamhetstyper i samhället. Vol. 1 & 2*. Institutionen för kultur och kommunikation, Linköpings universitet.
- McGuire, L.E., Stewart, A. L., Akerson, E. K., & Gloeckner, J. W. (2020). Developing an integrated interprofessional identity for collaborative practice: Qualitative evaluation of an undergraduate IPE course. *Journal of Interprofessional Education & Practice*, 20, 1-8. <https://doi.org/10.1016/j.xjep.2020.100350>
- Michalec, B. (2022). Extending the table: engaging social science in the interprofessional realm. *Journal of Interprofessional Care*, 36(1), 1-3. <https://doi.org/10.1080/13561820.2021.1997948>
- Mount, G.R., Kahlke, R., Melton, J. & Varpio, L. (2022). A critical review of professional identity formation interventions in medical education. *Academic Medicine*, 97, 96-106. <https://doi.org/10.1097/ACM.0000000000004904>
- Nakane, I. (2020). Narrative construction in interpreted police interviews. M. Mason & F. Rock (Red.), *The discourse of police interviews* (s. 179-199). University of Chicago. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226647821.003.0009>
- Niemants, N. (2013). From role-playing to role-taking Interpreter role(s) in healthcare. I C. Schäffner (Red.), *Interpreting in a changing landscape: Selected papers from Critical Link 6* (s. 305-319). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.109.23nie>
- Niemants, N., Hansen, J. P. B. & Stokoe, E. (2023). The conversation analytic role-play method: How authentic data meet simulations for interpreter training. I L. Gavioli & C. Wadensjö (Red.), *The Routledge handbook of public service interpreting* (s. 342-361). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429298202-25>
- Niemants, N. & Stokoe, E. (2017). Using CARM in healthcare interpreter education. I L. Cirillo & N. Niemants (Red), *Teaching dialogue interpreting: Research-based proposal for higher education* (s. 293-321). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.138.15nie>
- Roat, C. E. & Creeze, I. H. M. (2015). Healthcare interpreting. I H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Red.), *The Routledge handbook of interpreting* (s. 236-251). Routledge.
- Sagli, G. & Skaaden, H. (2023). Blended learning is here to stay! Combining on-line and on-campus learning in the education of public service interpreters. I L. Gavioli & C. Wadensjö (Red.), *Routledge handbook of public service interpreting* (s. 325-342). Routledge.

- Singh, J. & Matthees, B. (2021). Facilitating interprofessional education in an online environment during the COVID-19 pandemic: A mixed method study. *Healthcare* 9(5), 567. <https://doi.org/10.3390/healthcare9050567>
- Skaaden, H. (2023). 'Interpreter's Mistake'. Why should other professions care about the professionalization of interpreters? I L. Gavioli & C. Wadensjö (Red.), *The Routledge handbook of public service interpreting* (s. 261-276). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429298202-20>
- Skaaden, H. & Wadensjö, C. (2014). Some considerations on the testing of interpreting skills. I C. Giambruno (Red.), *Assessing legal interpreter quality through testing and certification: The Qualitas Project* (s. 17-27). University of Alicante.
- Skaaden, H. (2016). Training interpreters online. An experiential dialogic approach. I K. Balogh, H. Salaets & D. Van Schoor (Red.), *TraiLLD: Training in languages of lesser diffusion* (s. 46-68). Lannoo Campus.
- Skaaden, H. & Felberg, T. R. (2020). A blended approach to interpreter education: Online and onsite learning activities in concert. I N.K. Pokorn, M. Viezzi, & T. R. Felberg (Red.), *Teacher education for community interpreting and intercultural mediation: Selected chapters* (s. 112-134). Ljubljana University Press, Faculty of Arts and the National Institute of Public Health. <https://doi.org/10.4312/9789610604020>
- Stokoe, E. (2013). The (in)authenticity of simulated talk: Comparing role-played and actual conversation and the implications for communication training. *Research on Language and Social Interaction*, 46(2), 1-21. <https://doi.org/10.1080/08351813.2013.780341>
- Tipton, R. & Furmanek, O. (2016). *Dialogue interpreting: A guide to interpreting in public services and the community*. Routledge.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. Longman.
- Wadensjö, C., Rehnberg, H S. & Nikolaidou, Z. (2021). Från tolkad interaktion till enspråkig text – om en asylerättelses framväxt. *HumaNetten*, 46, 100-115. <https://doi.org/10.15626/hn.20214607>
- Wenger, E. (1998). *Communities of practice: Learning, meaning, and identity*. Cambridge University Press.
- Wang, X. & Ho, M. J. (2020). Professionalism dilemmas experienced by health professions students: a cross-sectional study. *Journal of Interprofessional Care*, 34(3), 343-352. <https://doi.org/10.1080/13561820.2019.1649645>
- Westlake, D. & Jones, R. (2018). Breaking down language barriers: A practice-near study of social work using interpreters. *The British Journal of Social Work*, 48(5), 1388-1408. <https://doi.org/10.1093/bjsw/bcx073>
- WHO [World Health Organization]. (2010). *Framework for action on interprofessional education and collaborative practice*. World Health Organization. <https://www.who.int/publications/i/item/framework-for-action-on-interprofessional-education-collaborative-practice>